

изменилось токмо в Российское; разве сие одно может о Российской Речи сказаться, что она в нем, как не Стопами определено шествующа, лиется **ИСТОРИЧЕСКАГО А НЕ ИРОИЧЕСКАГО** повествования рекою, точно как у Автора, которому впрочем необходимо было нужно, лишенному всемерно Ироического Стиха, прозаичесествовать; но что нам, обогащенным таковым стихом от природныя благодности, в текущей плавно, пылающей жарко, и на все извивающей страны способно и высокопарно Словесности нашей, не прилично б, мнится, было тот пренебрещи, и самоизвольно неимущими являться в изобилии, равно как стоящими в воде по уста, а напиться не могущим. Наконец, мы имеем высокий сей Ироический Стих издревле; а Тилемах и есть Эпическая Пима, которая требует Омирова или Маронова ристательного бега (LVIII, LIX).

Кажется, никто из исследователей не отметил существования этого, очевидно, ритмического, но «не шествующего стопами» перевода нескольких книг Тилемака. Следует пересмотреть рукописные собрания с целью поискать соответствующего списка — тем более что форма речи этого перевода, смутно определенная Тредьяковским, будит интерес своей необычностью.

Наконец, Тредьяковский сообщает о стихотворном переложении Тилемака ямбом с рифмами:

«Другим напротив, в нынешнее точно время, зная что всякой Пиме, по превосходствуж (*χλτ'ἔξοχῆν*), первенствующей пред всеми Ироической, должно теши определеною мерою, потщались прелагать Тилемаха, еще вновь, Стихами, и сими **ΙΑΜΒΙЧЕСКИМИ**, да и с так именуемою окончательною рифмою. Сообщены мне были три первые книги и сего Рифмического предложения, да просмотрю оные. Поправилось начинание: похвалил я стремительство, еще и поострил ободрением трудоположника к продолжению дела. Подлинно, и сей труд есть достохваден. Но видели мы уже выше, что Ироическия Пимы течению не свойственны как Рифмы, так и Стопы мер **ΙΑΜΒΙЧЕСКИХ**» (LIX).

Этот опыт ямбического переложения Тилемака Я. К. Грот приписывает Г. Р. Державину, который, по словам И. И. Дмитриева, сделал его с существовавшего русского перевода (между 1762 и 1766 гг.).¹

¹ Став весной 1762 г. солдатом Преображенского полка и живя в Цетербургской казарме, Державин по ночам «читал книги, какие мне достать»